

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten zaś, kto zostanie wskazany (przez los), że posiada coś, co zostało obłożone klątwą, zostanie spalony w ogniu – on i to, co do niego należy, gdyż przestąpił przymierze z JAHWE i dopuścił się podłości* w Izraelu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten zaś, kto zostanie przyłapany na tym, że posiada coś, co zostało obłożone klątwą, zostanie spalony w ogniu, on i to, co do niego należy, ponieważ przestąpił przymierze z JAHWE i dopuścił się rzeczy niegodnej w Izraelu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ten, u kogo zostanie znalezione to, co przeklęte, będzie spalony ogniem, on i wszystko, co do niego należy, bo złamał przymierze JAHWE i dopuścił się haniebnego czynu w Izraelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto będzie znaleziony w przekleństwie, będzie spalony ogniem, on, i wszystko, co jego jest, dla tego że przestąpił przymierze Pańskie, a dopuścił się niegodnej rzeczy w Izraelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ktokolwiek się w tym grzechu najdzie, spalony będzie ogniem ze wszystką majątnością swą, iż przestąpił przymierze PANSKIE i uczynił niegodną rzecz w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	U kogo zaś znajdą rzeczy obłożone klątwą, będzie spalony wraz ze wszystkim, co do niego należy, bo złamał przymierze Pana i popełnił zbrodnię w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto zaś zostanie przychwycony na tym, że posiada to, co jest obłożone klątwą, ten zostanie spalony ogniem ze wszystkim, co do niego należy, ponieważ naruszył przymierze Pana i dopuścił się rzeczy nikczemnej w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto zostanie wskazany losem, że posiada rzeczy podlegające klątwie, zostanie spalony wraz ze wszystkim, co do niego należy, ponieważ naruszył przymierze JAHWE i dopuścił się haniebnego czynu w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, który zostanie wskazany, z powodu rzeczy podlegającej klątwie, ma zostać spalony w ogniu - tak on, jak i wszystko, co do niego należy, bo sprzeniewierzył się przymierzowi z JAHWE i dopuścił się rzeczy haniebnej w Izraelu»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten zaś, przy którym znajdują się rzeczy dotknięte klątwą, zostanie spalony ze wszystkim, co posiada, złamał bowiem Przymierze z Jahwe i dopuścił się haniebnego czynu w Izraelu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той на якого буде вказано, буде спалений в огні і все, що є його, бо він переступив господний завіт і навів беззаконня на Ізраїль.

¹⁾ podłości, נִבְלָה, lub: nikczemności, głupoty, bezmyślności.

²⁾ <x>50 24:16</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ten, który zostanie wysłędzony przy zaklętym dobru – będzie spalony ogniem; on oraz wszystko, co do niego należy; bowiem przekroczył przymierze WIEKUISTEGO i spełnił haniebnny czyn w Izraelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ten, kto zostanie wskazany jako posiadający rzecz przeznaczoną na zagładę, będzie spalony ogniem, on i wszystko, co do niego należy, ponieważ naruszył przymierze JAHWE i ponieważ dopuścił się bezecństwa w Izraelu” ’ ”.